

# Sanda City Newsletter Spanish Edition

さんだしやくしよからのおしらせ Edición especial de marzo

さんだし きょうどうせんたー さんだし えきまえちよう  
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

ねん がつこのか  
2012年7月9日から  
がいこくじん とうろくせいど か  
**外国人の登録制度が変わります。**

あたらし にゅうこくかんりせいどせつめいかい  
《**新しい入国管理制度説明会**》

つうやく えいご ちゅうごくご にゅうじょうむりよう  
通訳(英語・中国語)あり! 入場無料!

もう こ い  
申し込みもありません。

せつめいかいご こべつそうだん  
説明会后、個別相談OK!

えいご ちゅうごくごいがい つうやく ひつよう ひと  
英語・中国語以外の通訳が必要な人は、

こくさいこうりゆうぶらざ れんらく  
国際交流プラザまで連絡してください。

にちじ がつ にち げつようび  
■日時:3月19日(月)

13:30~15:30

ばしよ きょうどうせんたー  
■場所:まちづくり協働センター

たもくてきほーる  
多目的ホール

こうし こくさいぎょうせいしよし もりたさちお  
■講師:国際行政書士 森田幸生さん

といあわ こくさいこうりゆうぶらざ  
【問合せ】国際交流プラザ

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

Mail kokusai-plaza@kippy-de.net

がいこくじんとうろくしよめいしよ ざいりゅうかーど か  
1. 「外国人登録証明書」が『在留カード』に変わります。

ざいりゅうきげん がいこくじんとうろくしよめいしよ  
① 在留期限までは「外国人登録証明書」を『みなし  
在留カード』として使えます。

えいじゅうしゃ ねん がつこのか ねんいらい ねん  
② 永住者は 2012年7月9日から 3年以内(2015年7  
月8日まで)に『在留カード』に切り替えてくだ  
さい。

ざいりゅうかーど にゅうこくかんりきょく き か てつづき  
③ 『在留カード』は入国管理局で切り替え手続き  
してください。市役所で『在留カード』はもらえ  
ません。

げんざい さいみまん ひと さい たんじょうび ざいりゅう  
④ 現在16歳未満の人は、16歳の誕生日または在留  
期間が終わる日または 2015年7月8日(永住者お  
よび特定活動5年の人)のいずれか早い日までに  
『在留カード』に切り替えてください。

A partir del día 9 de julio del 2012, **cambiará el sistema de registro de extranjeros.**

《Charlas explicativas sobre el nuevo sistema de control migratorio》

Con traducción al inglés y chino! Entrada gratuita! No es necesario inscribirse. Podrá consultar individualmente después de la reunión.

Si usted necesita traducción a parte de inglés y chino, favor de comunicarse a Plaza Internacional.

■ Fecha y hora : lunes, 19 de marzo, 13:30~15:30

■ Lugar : Machizukuri Kyoudou Center, Tamokuteki Hall

■ Instructor : Sachio Morita, escribano administrativo internacional  
【Información】 Plaza Internacional  
☎079-559-5164 FAX 079-559-5173  
Mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

**1. El “Certificado de Registro de Extranjero” cambiará a la “Tarjeta de Residencia (Zairyu Kaado)”**

① Hasta la fecha que termina su período de estancia, el Certificado de Registro de Extranjero será considerado como “Tarjeta de Residencia”.

② Los residentes permanentes deberán cambiar a la “Tarjeta de Residencia” dentro de tres años a partir del 9 de julio del 2012 (hasta 8 de julio del 2015).

③ Deben solicitar la “Tarjeta de Residencia” en la oficina de Control Migratorio. No se puede solicitar en la municipalidad.

④ Los que actualmente son menores de 16 años, deben cambiar a la Tarjeta de Residencia antes de: cumplir 16 años, o de la fecha en la que termina su periodo de estancia, o del 8 de julio del 2015 (si es residente permanente (eijyusha) o persona con permiso para ejercer actividades especiales (tokutei katsudoo) por 5 años), cualquiera de las fechas que llegue primero.

⑤ 入国して来る人には空港(関西・成田・羽田・中部空港のみ)で『在留カード』が渡されます。その他の海空港から入国した人は、市役所へ住所を届け出ると本人限定郵便で『在留カード』が家に届きます。住む所を決めてから14日以内にパスポートを持って必ず市役所で住所を届け出てください。

⑥ 出国する時は『在留カード』を必ず持って出てください。持っていない場合、出国できません。『在留カード』には、最新の情報しか書かれませんが、自分の在留履歴を残しておくために、新しい『在留カード』に切り替える時は、古いカードの両面をコピーして大事に残しておきましょう。

## 2. 再入国許可の制度が変わります。

① 出国後1年以内に再入国する場合は、再入国許可を受ける必要がなくなります。ただし、出国後1年未満に在留期限が来る場合は、在留期限までに再入国してください。

## 3. 外国人登録制度がなくなり、日本人と同じように『住民票』が作られます。

① いろいろな手続きをするのに使われていた「外国人登録原票記載事項証明書」は『住民票の写し』に変わり、市役所ですべて出してもらえます。

② 引っ越しをして三田市外へ行く時は、三田市役所に『転出届』をして『転出証明書』をもらい、引っ越し先の市役所で『転出証明書』と『在留カード』を添えて『転入届』をしてください。

③ しばらく日本を離れるため日本の住所を止めたい時は市役所で『転出届』をしてください。住所がそのままだと税金がかかってくる場合があります。

## !!! 今年5月までに必ずしておくこと !!!

① 外国人登録証明書の住所と実際に今住んでいる住所が違う人は早めに市役所で手続きをしてください。

② 今年5月に外国人登録原票に記載しているデータで仮住民票が作られます。確認のため、それぞれの仮住民票が送られてきますので、必ず確認してください。住所が正しくなくて届かない人は住民票が作られないとともに、入国管理局にも情報が行き、在留資格が取り消される可能性がありますので注意してください。

※あなたの周りに外国人登録を正しくしていない人がいたら知らせてあげてください。

⑤ Quienes ingresen a Japón por los aeropuertos de Kansai, Narita, Haneda o Chubu, recibirán la “Tarjeta de Residencia” en el aeropuerto. Si ingresan por otro aeropuerto o por vía marítima, recibirán la Tarjeta de Residencia en su domicilio a través de correo certificado después de registrar la dirección en la municipalidad. Por lo tanto, cuando fije su domicilio, deberán acudir sin falta a la municipalidad con su pasaporte para realizar el registro dentro de 14 días de su llegada.

⑥ Lleve consigo la “Tarjeta de Residencia” para salir del país. No puede salir del país si no lo tiene. En la “Tarjeta de Residencia”, aparecerá sólo la información reciente. A fin de guardar el dato historial de su estancia en Japón, saque copia por ambos lados de su certificado de registro de extranjero (gaikokujin toroku), antes de hacer el cambio por la Tarjeta de Residencia. Guarde bien las copias.

## 2. Cambiará el sistema del permiso de reingreso

① No será necesario tramitar el permiso de reingreso en caso de que reingrese a Japón dentro de un plazo máximo de un año desde su salida. Si su periodo de estancia (visa) termina antes de que se cumpla el año desde su salida, deberá reingresar al país antes de que termine su visado.

## 3. Se eliminará el Sistema de Registro de Extranjero y se elaborará el “Registro de Residente” (Juminhyo) al igual que los japoneses

① “El certificado de registro de extranjero” que hasta ahora ha sido utilizado para diversos trámites, se sustituirá por la “Copia de certificado de residencia” (*juminhyo no utsushi*). Esta copia podrá ser solicitada en la municipalidad.

② Cuando usted se muda de Sanda a otra ciudad, debe hacer la “Notificación de salida” (*tenshutsu todoke*) en la municipalidad de Sanda. Aquí le emitirá el “Certificado de mudanza” (*tenshutsu shomeisho*) que, junto con la “Tarjeta de Residencia”, deberá llevar a la municipalidad donde esté ubicado su nuevo domicilio para hacer la “Notificación de ingreso (*tennyuu todoke*)” a dicha ciudad.

③ En caso decida salir el país ya sea temporal o definitivamente haga la “Notificación de salida”; de lo contrario, puede ser que se le siga aplicando los impuestos.

## !!! Importante, realizar antes de mayo de este año !!!

① Si usted vive en un domicilio diferente al que está en el Certificado de Registro de Extranjero, haga el trámite para cambiar su dirección lo más pronto posible.

② Se elaborará el Certificado de Residencia Provisional con los datos que estén en el Certificado de Registro de Extranjero. Para confirmar los datos, se les enviará este certificado provisional y usted deberá verificar y confirmar sin falta. Si usted no vive en el domicilio registrado, no recibirá este certificado y no se elaborará su Certificado de Residencia. En este caso llegará la notificación a la oficina de Control Migratorio y su permiso de estancia podrá ser cancelado. Por lo tanto, deben tener mucho cuidado.

※Si conoce a alguien que no ha hecho correctamente el registro de extranjero, hágale saber.